Supplement to HISPANIA, Volume VII, Number 6

# HISPANIA

A JOURNAL DEVOTED TO THE INTERESTS OF
TEACHERS OF SPANISH, AND PUBLISHED BY

THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF SPANISH

VOLUME VII—1924

Published at Stanford University, California

# THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF SPANISH

*HONORARY PRESIDENTS*

JUAN C. CEBRIÁN — San Francisco, Cal.
ARCHER M. HUNTINGTON — New York, N. Y.

*OFFICERS*

PRESIDENT

E. C. HILLS (1924) ..... University of California

VICE-PRESIDENTS

*First*—LAWRENCE A. WILKINS (1924–26) ..... Dir. Mod. Langs., New York, N.Y.
*Second*—E. W. OLMSTED (1924) ..... University of Minnesota
*Third*—BENICIA BATIONE (1924) ..... East Side High School, Denver, Colo.

SECRETARY-TREASURER

ALFRED COESTER (1924–25) ..... Stanford University

EXECUTIVE COUNCIL

ABOVE OFFICERS AND

MAUDE R. BABCOCK (1923–24) ..... Dunkirk High School, Dunkirk, N. Y.
C. R. GREENE (1924–26) ..... Dartmouth College
M. ITURRALDE (1924) ..... New York University
C. SCOTT WILLIAMS (1924–26) ..... High School, Hollywood, Calif.

---

# HISPANIA EDITORIAL STAFF

*EDITOR*

AURELIO M. ESPINOSA (1924–26) ..... Stanford University

*CONSULTING EDITORS*

JOHN D. FITZ-GERALD (1924–26) ..... University of Illinois
J. D. M. FORD (1924–26) ..... Harvard University

*ASSOCIATE EDITORS*

PHEBE M. BOGAN (1924–26) ..... Tucson High School, Tucson, Ariz.
ALFRED COESTER (1923–25) ..... Stanford University
GEORGE I. DALE (1923–25) ..... Washington University, St. Louis
MICHAEL S. DONLAN (1924–26) ..... High School of Commerce, Boston
HENRY GRATTAN DOYLE (1923–25) ..... George Washington University
GRACIA FERNÁNDEZ DE ARIAS (1922–24) ..... New Utrecht H. S., Brooklyn, N. Y.
ARTHUR L. OWEN (1924–26) ..... University of Kansas
CHARLES A. TURRELL (1922–24) ..... New York, N. Y.
GEORGE W. UMPHREY (1922–24) ..... University of Washington

*ADVERTISING MANAGER*

PATRICK H. GALLAGHER (1924–26) ..... DeWitt Clinton H. S., New York, N. Y.

Gen.
Direct



## CONTENTS

LA ESPAÑOLADA Y ESPAÑA ..... *Joaquín Ortega* 1
LATIN AND THE MODERN LANGUAGES ..... *C. Gillmore* 12
WHY SPANISH ..... *Alfred Coester* 21
THE NEXT STEP FORWARD ..... *C. Scott Williams* 30
ENGLISH TRANSLATIONS OF SPANISH CLASSICS ..... *Hymen Alpern* 37
THE SEVENTH ANNUAL MEETING ..... *Alfred Coester* 42
NOTES AND NEWS ..... *Phebe M. Bogan* 51
THE THIRTEENTH SUMMER SESSION FOR FOREIGNERS OF THE CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS ..... 55
REVIEWS:
ELEMENTARY SPANISH (Hendrix) ..... *George I. Dale* 62
SHORT SPANISH REVIEW GRAMMAR (Seymour-Carnahan) ..... *George I. Dale* 64
SPANISH HUMOR IN STORY AND ESSAY (Morley) ..... *Aurelio M. Espinosa* 65
OBITUARY: CARLOS BRANSBY ..... *Malbone W. Graham* 67
VOLTAIRE AND SPAIN ..... *Alfonso de Salvio* 69
CONCHA ESPINA: A NEW STAR ASCENDANT ..... *Frances Douglas* 111
READ SPANISH BOOKS ..... *William M. Barlow* 121
COPYRIGHT RELATIONS BETWEEN SPAIN AND THE UNITED STATES ..... *John D. Fitz-Gerald* 129
WHY THE DISCIPLINARY AND CULTURAL VALUES OF THE MODERN LANGUAGES SHOULD BE STRESSED ..... *E. C. Hills* 137
NOTES AND NEWS ..... *Phebe M. Bogan* 139
THE LOCAL CHAPTERS ..... 139
GENERAL EDUCATIONAL NEWS ..... 140
REVIEWS:
SPANISH BALLADS (G. Le Strange) ..... *Julius Berzunza* 143
GUILLAUME DE HUMBOLDT ET L'ESPAGNE (Farinelli) ..... *Alfred Coester* 145
PERUVIAN LITERATURE ..... *G. W. Umphrey* 147
VOLTAIRE AND SPAIN ..... *Alfonso de Salvio* 157
THE TORQUEMADA OF GALDÓS ..... *Arthur L. Owen* 165
UN DRAMA NUEVO ON THE AMERICAN STAGE ..... *John D. Fitz-Gerald* 171

ALGUNOS ESCRITORES CONTEMPORÁNEOS DE MÉXICO ..... *C. E. Castañeda* 177
SANTILLANA DEL MAR ..... *Anna Krause* 182
VIAJES POR ESPAÑA: IX. NUMANCIA ..... *Aurelio M. Espinosa* 187
EL PATOLAS ..... *A. Jordá* 191
A SUMMER AT THE COLLEGE OF THE PYRENEES ..... *Gertrude C. Hemingway* 194
LAS TRÁGICAS ELECCIONES DE ANDY GUMP, CANDIDATO A DIPUTADO A CORTES ..... *Alois Richard Nykl* 197
NOTES AND NEWS ..... *Phebe M. Bogan* 203
THE LOCAL CHAPTERS ..... 203
GENERAL EDUCATIONAL NEWS ..... 206
THE THIRTEENTH MADRID SUMMER SESSION ..... 208
NOMINATING COMMITTEE ..... 209
OBITUARIES:
JAMES FITZMAURICE-KELLY ..... *John D. Fitz-Gerald* 210
ERNEST MÉRIMÉE ..... *Erasmo Buceta* 212
THE AIMS AND VALUES OF THE TEACHING OF SPANISH IN THE HIGH SCHOOLS OF THE UNITED STATES ..... *Jessie Shepard* 215
THE SPANISH MISSIONS OF CALIFORNIA ..... *Frances Rand Smith* 243
LA MISIÓN DEL MAESTRO DE ESPAÑOL ..... *Aurelio M. Espinosa* 259
SPANISH BEYOND THE CLASSROOM ..... *Nora B. Thompson* 263
THE QUIET LIFE (Fray Luís de León) ..... *Marion E. Beall* 266
NOTES AND NEWS ..... *Phebe M. Bogan* 269
THE LOCAL CHAPTERS ..... 269
GENERAL EDUCATIONAL NEWS ..... 272
COMMITTEE ON HONORARY MEMBERS ..... 276
A REALIA SUGGESTION ..... *George R. Nichols* 277
TWENTY THOUGHTS FOR LANGUAGE TEACHERS ..... *William Leonard Schwartz* 278
REVIEWS:
HISTORIA DE ESPAÑA (M. Romera-Navarro) ..... *Frederic Sánchez* 280
THE ELEMENTS OF SPANISH (Warshaw-Bonilla) ..... *George Irving Dale* 281
A SHORT HISTORY OF SPANISH LITERATURE (José Luis Perrier) ..... *Laurence D. Bailiff* 282
THE BURIAL PLACE OF FATHER JUNÍPERO SERRA ..... *Frances Rand Smith* 285
SYNALEPHA AND SYNERESIS IN MODERN SPANISH ..... *Aurelio M. Espinosa* 299

CHARACTER SOURCES OF TAUNAY'S *Innocencia*.....*Maro Beath Jones* 310
WHY CERVANTES HOLDS SUCH AN IMPORTANT PLACE IN SPANISH LITERATURE.....*Ernest E. Herman* 317
LA MONTAÑA.....*Anna Krause* 321
MANUEL SÁNCHEZ TAGLE.....*George R. Nichols* 325
TEACHING SPANISH-AMERICAN LITERATURE.....*W. J. Burner* 328
THE MODERN LANGUAGE SURVEY.....*E. C. Hills* 330
NOTES AND NEWS.....*Phebe M. Bogan* 333
THE LOCAL CHAPTERS..... 333
GENERAL EDUCATIONAL NEWS..... 335
A NEW LIFE MEMBER..... 335
REVIEWS:
UN VIAJE POR ESPAÑA (Ayer-Place).....*Thomas A. Fitz-Gerald* 336
GESCHICHTE DES NEUEREN DRAMAS (Creizenach); EINFÜHRUNG IN DAS NEUSPANISCHE (F. Krueger); HANDBUCH DER SPANISCHEN AUSSPRACHE (Navarro Tomás); SPANISCHE SPRACHLEHRE (Gertrude Wacker).....*Rudolph Schevill* 337
MARIFLOR (Concha Espina)..... 340
BIBLIOGRAPHY:
II. PEDAGOGICAL JOURNALS.....*Arthur L. Owen* 341
THE RHYTHMIC-SENSE GROUP AS A UNIT IN MODERN LANGUAGE TEACHING.....*Colley F. Sparkman* 345
HUGO WAST, ARGENTINE NOVELIST.....*E. Herman Hespelt* 360
SOBRE UN CASO DE AMORES DE LA NOVELA "VARIA FORTUNA DEL SOLDADO PÍNDARO" DE D. GONZALO DE CÉSPEDES Y MENESES.....*José M. Osma* 368
LUIS CARLOS LÓPEZ.....*Alfonso Llorente Arroyo* 377
GUADALAJARA.....*Anna Krause* 387
NAMES OF THE FRENCH AND SPANISH PARTICIPLES....*E. C. Hills* 392
APOLOGÍA SUPERFLUA.....*A. Jordá* 396
UN SONETO SEMIJERGLÍFICO DEL SIGLO XVII.....*E. H. Templin* 398
EL DÉCIMOTERCERO CURSO DE VERANO PARA EXTRANJEROS DEL CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS DE MADRID..... 400
THE EIGHTH ANNUAL MEETING..... 407
REPORTS OF COMMITTEES..... 408
NOTES AND NEWS.....*Phebe M. Bogan* 409
THE LOCAL CHAPTERS..... 409
GENERAL EDUCATIONAL NEWS..... 410

REVIEWS:

BROADWAY TRANSLATIONS: CELESTINA OR THE TRAGI-COMEDY OF CALISTO AND MELIBEA. (MABBE TRANSLATION OF 1631, ED. WARNER ALLEN) ..... *Rudolph Schevill* 412

ANTHOLOGY OF THE MODERNISTA MOVEMENT IN SPANISH AMERICA (COESTER) ..... *George W. Umphrey* 414

BIBLIOGRAPHY:

I. SCHOOL TEXTS ..... *Michael S. Donlan* 416